



Avtalsnamn Tolkförmedlingstjänster
Startdatum 2018-05-29

Ref. nr. 23.3.9066-2016:001
Slutdatum 2020-05-28
Förlängning 24 st förlängningar à 1
månader

Avtalsparter

Köpare
Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet
2021000829

Säljare

Adress
Box 2218
10315
STOCKHOLM
Sverige

Adress

Kontaktperson
Klas Ericsson
+46 (0)8 700 07 37 (tel)
klas.ericsson@kammarkollegiet.se

Kontaktperson

2. Bilaga 1 Allmänna Villkor

2.1 Inledning

2.1.1 Allmänt

Dessa Allmänna villkor utgör en del av Ramavtalet avseende Upphandling Tolkförmedlingstjänster, med diarienummer 23.3.9066-2016.

2.1.2 Tillämplighet

Dessa Allmänna villkor är tillämpliga på avtalsförhållandet mellan Ramavtalsleverantören och Avropsberättigad som har ingått Kontrakt och utgör bilaga till Kontraktet. Dessa Allmänna villkor är tillämpliga för varje Avrop som sker inom ramen för Ramavtalet oberoende av om detta anges i

Avropsförfrågan eller inte.

2.2 Definitioner

2.2.1 Begrepp med förklaringar

Vid tillämpningen av Kontraktet, inklusive dessa Allmänna villkor, ska nedanstående begrepp ha angiven betydelse såvida inte annat uppenbarligen följer av omständigheterna.

Allmänna villkor - Med Allmänna villkor avses detta dokument som innehåller villkor för Kontraktets fullgörande.

Arbetsdag - Med Arbetsdag avses helgfri måndag till fredag (08.00 - 17.00), i Sverige.

Avrop - Med Avrop avses anskaffning av Tjänster som Avropsberättigad gör genom tilldelning av Kontrakt under Ramavtalet.

Avropsberättigade - Med Avropsberättigade avses myndigheter under regeringen, stiftelser och andra organisationer med anknytning till staten samt organisationer inom övrig offentlig förvaltning som har rätt att genomföra Avrop från Ramavtalet jämlikt 7 kap. 3 § LOU.

Avropsförfrågan - Med Avropsförfrågan avses den förfrågan som Avropsberättigad skickar till Ramavtalsleverantören vid Avrop.

Avropssvar - Med Avropssvar avses det svar som Ramavtalsleverantören lämnar på en Avropsförfrågan. Med Avropssvar avses även svar till Avropsberättigad att Ramavtalsleverantör inte kan erbjuda efterfrågad Tjänst.

Fel - Med Fel avses Tjänstens avvikelse från kraven i Kontraktet och Ramavtalet, inklusive men inte begränsat till de krav som anges i avsnitt; Ansvar för Tjänsten och/eller Ramavtalsleverantörens underlåtenhet att uppfylla sina skyldigheter enligt Kontraktet och Ramavtalet.

Frilansande tolk - Tolk med F-skattesedel eller A-skattesedel som inte innehar en fast anställning hos Ramavtalsleverantören eller dess Underleverantör.

Försening - Med Försening avses dröjsmål avseende tillhandahållande av Tjänst under Kontraktstiden, eller annat dröjsmål i förhållande till avtalade leveranstidpunkter under Kontraktstiden.

Kontrakt - Med Kontrakt avses det skriftliga avtal, inklusive avtal som exempelvis ingås elektroniskt via e-post eller e-handelssystem, rörande anskaffning av Tjänst under Ramavtalet som upprättas mellan Avropsberättigad och Ramavtalsleverantören i samband med Avrop.

Kontraktstid - Med Kontraktstid avses den tid under vilket Kontraktet är giltigt. Såvida inte annat framgår av omständigheterna inkluderar Kontraktstiden eventuella i Kontraktet angivna förlängningsoptioner.

Part - Med Part avses Avropsberättigad respektive Ramavtalsleverantör, som ingått Kontrakt via Ramavtalet.

Ramavtal - Med Ramavtal avses Huvuddokument inklusive bilagor, som är uppräknade i avsnittet Ramavtalets handlingar.

Ramavtalsleverantör - Med Ramavtalsleverantör avses den anbudsgivare som efter genomförd upphandling tecknat Ramavtal med Kammarkollegiet.

Tjänst - Med Tjänst avses de tjänster som omfattas av upphandlingen och Ramavtalet och som Ramavtalsleverantören efter Avrop åtar sig att tillhandahålla enligt Kontraktet.

Tolk - Person som utför tolktjänster åt Ramavtalsleverantören. Tolken kan inneha följande kompetensnivåer i fallande skala:

- **Rättstolk/Sjukvårdstolk** - Auktoriserad tolk med speciell kompetens som Rättstolk och/eller Sjukvårdstolk. Tolken ska finnas med i Kammarkollegiets register över auktoriserade tolkar för att tillhöra denna kompetensnivå.
- **Auktoriserad tolk** - Tolk som har genomgått ett kvalificerat yrkesprov och står under tillsyn av Kammarkollegiet. Tolken ska finnas med i Kammarkollegiets register över Auktoriserade Tolkar för att tillhöra denna kompetensnivå.
- **Utbildad tolk** - Tolk som har genomgått en tolkutbildning vid Tolk- och översättarinstitutet på Stockholms universitet eller en sammanhållen grundutbildning för Tolkar inom folkbildningen med stöd från Myndigheten för yrkeshögskolan, alternativt fått sin kunskap validerad av Myndigheten för yrkeshögskolan utsedd representant. Tolken ska finnas med i Kammarkollegiets nationella tolkregister över Utbildade tolkar för att tillhöra denna kompetensnivå.
- **Övrig tolk** -Tolk med godkänt resultat i leverantörens rekryteringstest samt klar med intern grundutbildning på minst 27h eller AMF:s tolkutbildning. Tolken ska inte finnas med i Kammarkollegiets register över Auktoriserade tolkar eller Kammarkollegiets nationella tolkregister över Utbildade tolkar för att tillhöra denna kompetensnivå.

2.3 Kontraktets handlingar och deras inbördes ordning

Kontraktet består av nedan listade handlingar. Handlingarna kompletterar varandra. Om handlingarna innehåller motstridiga uppgifter ska handlingarna gälla i nedan angiven ordning:

- a. (Säkerhetsskyddsavtal, nivå 2 eller 3)
- b. (Personuppgiftsbiträdesavtal)
- c. Skriftliga ändringar och kompletteringar till Kontraktet med bilagor
- d. Kontraktet med bilagor
- e. Skriftliga ändringar och kompletteringar till Avropsförfrågan med bilagor
- f. Avropsförfrågan med bilagor
- g. Tillåtna kompletteringar av Avropssvar med bilagor
- h. Avropssvar med bilagor

Innehåller Ramavtalsleverantörens Avropssvar uppgifter som inte efterfrågas blir dessa endast giltiga om en skriftlig överenskommelse tecknas som uttryckligen anger detta. En hänvisning till Ramavtalsleverantörens egna allmänna villkor eller motsvarande är inte giltig.

2.4 Ramavtalsleverantörens allmänna åtaganden

2.4.1 Kravuppfyllelse

Ramavtalsleverantören åtar sig att uppfylla samtliga krav som ställs i Ramavtalet och Kontraktet.

2.4.2 Ansvar för Tjänsten

Ramavtalsleverantören ansvarar för att Tjänsten:

(a) uppfyller i Kontraktet och Ramavtalet ställda krav och, vad avser Tjänsten, att den utförs inom överenskomna tidsramar, på överenskommen plats, enligt överenskommet leveranssätt och i enlighet med Avropsberättigads skäliga instruktioner;

(b) tillhandahålls med omsorg och på ett fackmannamässigt sätt, i enlighet med god sedvänja och med för Tjänsten allmänt beprövade och lämpliga metoder samt i enlighet med etiska riktlinjer och övriga yrkesetiska regler som gäller för branschen;

(c) motsvarar vad Avropsberättigad rimligen har rätt att förvänta sig av en professionell aktör i branschen, med hänsyn tagen till Tjänstens art och med hänsyn till den information om Tjänsten och dess beskaffenhet eller ändamålsenlighet som Ramavtalsleverantören, eller någon som agerat för dennes räkning eller med dennes vetskap, lämnat i samband med ingående av Ramavtalet eller Kontraktet;

Vidare ansvarar Ramavtalsleverantören för följande:

(d) Ramavtalsleverantören före Kontraktets ingående underlåtit att upplysa Avropsberättigad om ett sådant förhållande rörande Tjänstens beskaffenhet eller ändamålsenlighet som Ramavtalsleverantören känt eller bort känna till och som denne insåg eller borde ha insett var av betydelse för Avropsberättigad.

(e) Ramavtalsleverantörens kontaktpersoner mot Avropsberättigad ska behärska svenska i tal och skrift, vilket innebär att obehindrat kunna tillgodogöra sig information och kommunicera inom detta ramavtalsområde.

2.4.3 Fullgörande i enlighet med lagar och regler

Ramavtalsleverantören ansvarar för att Kontraktet fullgörs i överensstämmelse med tillämpliga lagar och regler.

2.4.4 God avtalsrelation

Ramavtalsleverantören ska verka för att en god avtalsrelation upprätthålls genom att hålla sig informerad om Avropsberättigads verksamhetsbehov samt kontinuerligt informera Avropsberättigad om händelser som påverkar eller kan komma att påverka fullgörandet av Kontraktet.

2.4.5 Ansvarsfullt agerande

Ramavtalsleverantören ska vid fullgörande av Kontraktet agera på ett ansvarsfullt sätt för att tillvarata Avropsberättigads intressen och vid händelse som riskerar orsaka Avropsberättigad skada vidta nödvändiga åtgärder för att minimera sådan skada.

2.4.6 Objektivt förhållningssätt

Ramavtalsleverantören ska inte från annan än Avropsberättigad mottaga eller inhämta direktiv för utförande av Tjänsten. Ramavtalsleverantören garanterar att denne under Kontraktstiden inte kommer att vara beroende av eller ha ekonomiska eller andra intressen som kan påverka Ramavtalsleverantörens objektivitet i förhållande till Avropsberättigads verksamhet.

Ramavtalsleverantören ska, om denne misstänker att tillhandahållandet av Tjänsten kan komma att stå i konflikt med annat intresse, genast informera Avropsberättigad om detta och avvakta Avropsberättigads instruktioner.

2.4.7 Reklam och marknadsföring

Ramavtalsleverantören har inte rätt att använda Avropsberättigads namn eller det faktum att Ramavtalsleverantören är leverantör till Avropsberättigad i reklamsammanhang eller i marknadsföringssammanhang utan att i förväg ha inhämtat skriftligt medgivande från Avropsberättigad.

2.5 Avropsberättigads allmänna åtaganden

2.5.1 Erlägga betalning

Avropsberättigad ska erlægga betalning till Ramavtalsleverantören i enlighet med och under de förutsättningar som framgår av Allmänna villkor och Kontraktet.

2.5.2 Samverkan

Avropsberättigad ska samverka med Ramavtalsleverantören i den utsträckning som skäligen krävs för att Ramavtalsleverantören ska kunna utföra Tjänsten enligt Kontraktet, lämna nödvändiga instruktioner samt informera Ramavtalsleverantören om sadana omständigheter som påverkar tillhandahållandet av Tjänsten.

2.5.3 Ansvar

Utöver vad som anges vara Avropsberättigads åtagande i Kontrakt, ansvarar Ramavtalsleverantör för allt som krävs för tillhandahållande av Tjänsten.

2.6 Ansvar för Försening

2.6.1 Försening

Uteblir eller försenas Tolk till uppdraget är Ramavtalsleverantören i försening. Ramavtalsleverantören är skyldig att omgående underrätta Avropsberättigad om förseningen. Avropsberättigads rätt att säga upp Kontraktet med omedelbar verkan förhindras inte av att Ramavtalsleverantören underrättar Avropsberättigad om förseningen.

När Tolk är försenad med mer än tio (10) minuter ska Ramavtalsleverantören kompensera Avropsberättigad genom att inte debitera den första halvtimmen (30 minuter) av ifrågavarande uppdrag.

När Tolk är försenad med mer än femton (15) minuter eller om Tolk helt uteblir från avtalat uppdrag har Avropsberättigad rätt att säga upp Kontraktet med omedelbar verkan utan krav på ersättning från Ramavtalsleverantörens sida. Därutöver utgår vite i enlighet med avsnitt *Vite*.

Väljer Avropsberättigad att inte säga upp Kontraktet med omedelbar verkan och uppdraget därmed utförs trots förseningen utgår inget vite till Avropsberättigad. Ramavtalsleverantören ska i det fall uppdraget kommer att utföras kompensera Avropsberättigad genom att inte debitera den första halvtimmen (30 minuter) av ifrågavarande uppdrag.

2.7 Fel i tjänsten

Fel föreligger när Ramavtalsleverantör eller någon på Ramavtalsleverantörens sida, brister i att utföra Tjänsten i enlighet med kraven i Kontraktet och Ramavtalet.

Fel föreligger i de fall tolkuppdraget inte kan genomföras på grund av bristande kompetens hos Tolk eller om Tolk inte genomför uppdraget i enlighet med Kammarkollegiets föreskrifter "Tolkens verksamhet och god tolksed". Med bristande kompetens hos Tolk avses att denne inte uppfyller de krav som ställts i Kontraktet.

Avropsberättigad ska så fort Felet uppdagas meddela Ramavtalsleverantören om Felet. Skulle Felet uppdagas först efter att Uppdraget genomförts ska Ramavtalsleverantören meddelas när Felet uppdagats.

I det fall Avropsberättigad bedömer att tolkuppdraget inte kan genomföras på grund av Felet har Avropsberättigad rätt att säga upp Kontraktet med omedelbar verkan utan krav på ersättning från Ramavtalsleverantören samt debitera Ramavtalsleverantören ett vite i enlighet med avsnitt *Vite*. Väljer Avropsberättigad att inte säga upp Kontraktet med omedelbar verkan och uppdraget därmed utförs trots Felet utgår inget vite till Avropsberättigad.

Ramavtalsleverantören ska i det fall uppdraget kommer att utföras trots Felet kompensera Avropsberättigad genom att inte debitera den första halvtimmen (30 minuter) av ifrågavarande uppdrag.

2.8 Vite

Avropsberättigad har av Ramavtalsleverantören rätt till vite med tretusen (3 000) kronor om Tolk är försenad med mer än 15 minuter för avtalat uppdrag enligt avsnitt *Försening*.

Avropsberättigad har av Ramavtalsleverantören rätt till vite med tretusen (3 000) kronor i de fall tolkuppdraget inte kan genomföras på grund av Fel enligt avsnitt *Fel i tjänsten*.

En förutsättning för att Avropsberättigad ska vara berättigad till vite enligt ovanstående punkter är att Avropsberättigad har sagt upp Kontraktet med omedelbar verkan på grund av något eller några av ovanstående avtalsbrott.

Finner Ramavtalsleverantören ingen likvärdig Tolk, enligt Bilaga Avropsrutiner avsnitt *Byte till likvärdig Tolk*, eller om Tolken helt uteblir från avtalat uppdrag har Avropsberättigad rätt att kräva vite motsvarande Avropsberättigad merkostnad (inbegripet Avropsberättigads administrativa kostnad och mellanskillnad i pris till den Ramavtalsleverantör som eventuellt får Kontrakt), dock lägst 500 SEK och högst 10 000 SEK.

2.9 Priser

2.9.1 Priser i ramavtalet

Avtalade priser avser pris exklusive mervärdesskatt i den mån inte annat särskilt anges.

2.9.2 Förmedlingsavgift

Ramavtalsleverantörens förmedlingsavgift per förmedlat tolkuppdrag framgår i Ramavtalsleverantörens Bilaga Pris. Ramavtalsleverantören har rätt att debitera en (1) förmedlingsavgift per

dag/tolk/språk/uppdrag samt en (1) förmedlingsavgift när ny tolk måste tillsättas p.g.a. att Avropsberättigad förlänger eller på annat sätt utökar ett pågående uppdrag.

Förmedlingsavgiften är differentierad utifrån levererad kompetensnivå i utfört tolkuppdrag. Detta betyder att förmedlingsavgiften är högst för en Rättstolk och lägst för en Övrig tolk i en fallande skala.

Dessa förmedlingsavgifter ska gälla vid förmedling av tolkuppdrag till samtliga Avropsberättigade.

Vid förmedling av tolkuppdrag via telefon utanför kontorstid har Ramavtalsleverantören rätt att debitera ett tillägg på 100 % av förmedlingsavgiften. Med kontorstid avses helgfri måndag till fredag kl. 08.00 - 17.00.

2.9.3 Tolkarvoden och andra ersättningar för tolkuppdraget

2.9.3.1 Domstolsverkets föreskrifter om tolktaxa

Tolkarvode och all annan ersättning till Tolk utgår i enlighet med den vid var tid gällande utgåvan av Domstolsverkets föreskrifter om tolktaxa, för närvarande DVFS 2017:17, beslutad 2017-11-16, förutom ändringarna enligt nedan.

- Tabell 2, som avser tolkning vid polis- åklagar och kronofogdemyndighet, gäller för samtliga Avropsberättigade i denna upphandling förutom de Avropsberättigade som enligt DVFS 2017:17 ingår i tabell 1.
- §§ 8-9 under rubriken Avvikelse från taxan, gäller endast Avropsberättigade som omfattas av förordningen (1979:291) om tolktaxa.
- § 15 under rubriken Utlägg, gäller endast Avropsberättigade som omfattas av förordningen (1979:291) om tolktaxa.

2.9.3.2 Arvodesnivåer för tolkar

Varje kompetensnivå har en egen arvodesnivå enligt nedan.

Rättstolk/sjukvårdstolk (arvodesnivå IV) - Tolken ska finnas med i Kammarkollegiets register över Auktoriserade tolkar som har erhållit bevis om speciell kompetens som rättstolk/sjukvårdstolk i språket i fråga för att tillhöra denna ersättningsnivå.

Auktoriserad tolk (arvodesnivå III) - Tolken ska finnas med i Kammarkollegiets register över Auktoriserade tolkar för att tillhöra denna ersättningsnivå.

Utbildad tolk (arvodesnivå II) - Tolken ska finnas med i Kammarkollegiets nationella tolkregister över Utbildade tolkar för att tillhöra denna ersättningsnivå.

Övrig tolk (arvodesnivå I). Tolk som inte finns i Kammarkollegiets register över Auktoriserade tolkar eller Kammarkollegiets nationella tolkregister över Utbildade tolkar ska tillhöra denna ersättningsnivå.

De språk som det inte går auktorisera sig i ersätts efter Tolkens kompetensnivå enligt arvodesnivå II och arvodesnivå I.

2.9.3.3 Resor och utlägg i samband med tolkuppdrag

Ersättning för Tolks resa utgår endast för billigaste researrangemang om inget annat har

överenskommit med Avropsberättigad. Detta innebär att Ramavtalsleverantören är skyldig att ansvara för att resa för Tolk sker på ett för Avropsberättigad ekonomiskt fördelaktigt sätt, såsom att nyttja kommunalt färdstätt så långt som detta är möjligt. För det fall Tolks resa till tolkuppdrag överstiger två timmar landsvägen med maximalt avstånd på 100 km utgår ersättning för Tolks resekostnader endast under förutsättning att Avropsberättigad på förhand godkännt resekostnaderna.

För övriga utlägg utgår ersättning endast om verifierad kostnad är nödvändig för genomförandet av uppdraget och under förutsättning att Avropsberättigade på förhand godkännt utlägget.

Eventuella utlägg ska på begäran av Avropsberättigad kunna styrkas. Om inte utlägg kan styrkas på begäran utgår ingen ersättning.

I det fall resan sker med bil står Avropsberättigad för kostnad för eventuella nödvändiga vägtullar och parkeringsavgifter. Kostnad för eventuella nödvändiga vägtullar och parkeringsavgifter ska tas med i beräkningen av vad som är det billigaste researrangemanget för Avropsberättigad.

2.9.4 Ersättning för tolkanvändarutbildning

Ramavtalsleverantörens pris per timme (60 min) innefattar kostnader för Ramavtalsleverantörens utbildningspersonal samt för eventuellt utbildningsmaterial. Det lämnade timpriset är exklusive eventuella resekostnader. Eventuella resekostnader ska godkännas av Avropsberättigad innan uppdraget utförs.

Avropsberättigade ansvarar för att tillhandahålla lokal samt för kostnader för lokalen.

2.9.5 Upplyningsplikt

Ramavtalsleverantören ska informera Avropsberättigad om Ramavtalsleverantören anser att efterfragade tjänster inte omfattas av Ramavtalets priser.

2.10 Betalnings- och faktureringsvillkor

2.10.1 Fakturering efter faktisk leveransdag

Ramavtalsleverantören har rätt att månadsvis i efterskott, om inte annat anges i Kontraktet, fakturera för tillhandahållande av Tjänst. För fakturering av Tjänst i form av ett enskilt tidsbegränsat eller på annat sätt särskilt avgränsat uppdrag sker dock fakturering efter avslutat uppdrag, om inte annat anges i Kontraktet. Ramavtalsleverantörens rätt att fakturera för Tjänsten förfaller om Ramavtalsleverantören inte fakturerat för Tjänsten ifråga senast sex (6) månader efter att Ramavtalsleverantören haft rätt att fakturera enligt ovan.

2.10.2 All fakturering från Ramavtalsleverantör

All fakturering ska göras från Ramavtalsleverantören, om inte annat har överenskommit.

Fakturan ska sändas till den fakturaadress som framgår av Kontraktet.

Avropsberättigad har rätt att erhålla samlingsfakturor vid överenskommelse.

2.10.3 Fakturans innehåll

En faktura ska minst innehålla följande uppgifter:

- Fakturadatum och Fakturanummer
- Ramavtalsleverantörens och Avropsberättigads namn och adress samt eventuellt kundnummer
- Avropsberättigads referens/organisatorisk enhet/avdelning/kostnadsställe
- Ramavtalsleverantörens momsregistreringsnummer
- Datum för genomförande av tolkningen
- Uppdragets bokningsnummer/referensnummer (samma som i avropet, bekräftelsen och rekvisitionen)
- Kopia på godkänd rekvisition som bilaga (om Avropsberättigad så önskar)
- Tolkens status (anställd med lön, eller Frilansande tolk samt om denne innehar A-skatt eller F-skatt)
- Pris inklusive och exklusive moms i SEK
- Plus- eller bankgiro
- Förfalldatum
- Annan uppgift enligt överenskommelse

2.10.4 Fakturaavgift eller motsvarande

Faktureringsavgift eller motsvarande avgift accepteras inte. Felaktiga fakturor eller fakturor som inte är specificerade har Avropsberättigad rätt att returnera för rättelse av Ramavtalsleverantören. Alternativt har Avropsberättigad rätt erhålla kompletterande information eller, i tillämpliga fall, en ny korrekt faktura. För den fördröjning som därvid uppkommer ska inte dröjsmålsränta eller annan avgift erläggas.

2.10.5 Sista betalningsdag

Betalning inklusive mervärdesskatt ska erläggas mot specificerad och godkänd faktura senast 30 dagar efter fakturadatum.

2.10.6 Rätt att innehålla betalning

För det fall Avropsberättigad helt eller till någon del inte anser sig vara betalningsskyldig enligt fakturan, har Avropsberättigad rätt att innehålla det omstridda beloppet. Avropsberättigad har vidare rätt att innehålla betalning till den del Avropsberättigad har motkrav avseende prisavdrag, skadestånd eller annan ersättning från Ramavtalsleverantören enligt Kontraktet.

2.10.7 Dröjsmålsränta

Betalar Avropsberättigad inte fakturan i tid, har Ramavtalsleverantören rätt att erhålla dröjsmålsränta enligt räntelagen (1975:635) på fakturerat ostridigt belopp. Ränta regleras på anmodan av Ramavtalsleverantören på nästkommande faktura. Avropsberättigad har på motsvarande sätt rätt till dröjsmålsränta i det fall Ramavtalsleverantören ålagts att betala viten eller skadestånd och betalning inte sker på utsatt dag.

2.10.8 Ramavtalsleverantörens ansvar trots betalning

Avropsberättigads betalning av faktura befriar inte Ramavtalsleverantören från ansvar för Fel eller annat kontraktsbrott.

2.11 Sekretess

2.11.1 Konfidentiell information

Ramavtalsleverantören åtar sig att inte utan Avropsberättigads skriftliga medgivande ge utomstående tillgång till konfidentiell information, som Ramavtalsleverantören erhållit från Avropsberättigad eller annars i samband med fullgörandet av Kontraktet. Med konfidentiell information avses information av teknisk, kommersiell eller annan art som till sin natur skäligen bör anses utgöra konfidentiell information eller som av Avropsberättigad särskilt angetts vara detta, samt information som är sekretessbelagd enligt offentlighets- och sekretesslagen (2009:400) eller annan tillämplig lag. Konfidentiell information som erhållits från Avropsberättigad får endast användas av Ramavtalsleverantören i syfte att fullgöra Kontraktet.

2.11.2 Tidsperiod för konfidentiell information

Om Avropsberättigad och Ramavtalsleverantören inte avtalat om annat gäller sekretess för Avropsberättigads konfidentiella information under Kontraktstiden samt under 5 år efter Kontraktets upphörande. När det gäller uppgifter som är sekretessbelagda enligt lag gäller sekretessen under den tid som anges i lagen.

2.11.3 Ramavtalsleverantörens ansvar för medarbetare

Ramavtalsleverantören ansvarar för att samtliga medarbetare som Ramavtalsleverantören sysselsätter under Kontraktet följer gällande relevanta bestämmelser om sekretess enligt Kontraktet samt vad som i övrigt följer av lag eller föreskrift avseende sekretess.

2.11.4 Handlingars offentlighet och sekretess

Ramavtalsleverantören är införstådd med att Avropsberättigad i egenskap av offentlighetsorgan är skyldig att följa tillämpliga författningar om handlingars offentlighet och sekretess. I det fall Avropsberättigad inte är skyldig att följa tillämpliga författningar om handlingars offentlighet och sekretess, åtar sig Avropsberättigad sekretess avseende Ramavtalsleverantörens konfidentiella information motsvarande vad som anges i avsnitten ovan; *Konfidentiell information*, *Tidsperiod för konfidentiell information* samt *Ramavtalsleverantörens ansvar för medarbetare*.

2.12 Säkerhet

2.12.1 Informationssäkerhet

Ramavtalsleverantören ska följa de föreskrifter och riktlinjer för säkerhet och informationssäkerhet som Avropsberättigad föreskriver samt tillse att samtliga medarbetare som Ramavtalsleverantören sysselsätter under Kontraktet iakttar dessa föreskrifter.

2.12.2 Säkerhetsskyddavtal

I det fall Avropet enligt Avropsberättigad omfattas av säkerhetsskydd enligt säkerhetsskyddslagen (1996:627), ska tillämpliga bestämmelser i nämnda lag beaktas.

Om Ramavtalsleverantören har åtagit sig ett uppdrag som omfattas av säkerhetsskydd enligt ovan ska Ramavtalsleverantören och/eller berörd tolk ingå säkerhetsskyddsavtal med Avropsberättigad på den

nivå (2-3) som Avropsberättigad begär och i förekommande fall på de villkor som Avropsberättigad anger. I sådana fall är Kontraktets giltighet villkorat av att ett gällande säkerhetsskyddsavtal föreligger mellan Avropsberättigad och Ramavtalsleverantören och/eller berörd tolk.

Ramavtalsleverantören har inte rätt till ersättning i det fall Avropsberättigad säger upp Kontraktet till följd av att åtaganden i tecknat säkerhetsskyddsavtal inte uppfylls. Om det förekommer motstridiga uppgifter mellan säkerhetsskyddsavtalet och Kontraktet i övrigt ska säkerhetsskyddsavtalet gälla framför Kontraktet och dess bilagor. Säkerhetsskyddsavtalet ska inte omfatta affärsmässiga villkor såsom avgifter, viten, betalning, etc.

2.12.3 Säker utrustning

Vid användning av dator, telefon eller annan teknisk utrustning ska Ramavtalsleverantör/Tolk verka för att arbetet sker i en säker miljö. Vidare ska Ramavtalsleverantör/Tolk inte lämna utrustning i offentliga miljöer, eller på annat sätt riskera information. Användarnamn och lösenord bör alltid användas för den utrustning som nyttjas. Ramavtalsleverantör/Tolk ska därför använda sig av säkerhetsprogramvara, exempelvis anti-virus, anti-spam, intrångsdetektion och programvarubaserade brandväggar. Om uppdraget så kräver ska Ramavtalsleverantör/Tolk använda sig av krypteringsprogramvara, för exempelvis filer och VPN-tunnlar.

Anbudsgivaren ska ansvara för att egen personal och Frilansande tolkar är medvetna om detta och lever upp till det.

2.13 Behandling av personuppgifter

Behandling av Personuppgifter ska följa personuppgiftslagen (1998:204) och fr.o.m. den 25 maj 2018 Allmän Dataskyddsförordning (EU) 2016/679 med tillhörande genomförandeförfattningar.

Vid behov kan separat Personuppgiftsbiträdesavtal komma att tecknas mellan Avropsberättigad och Ramavtalsleverantör.

2.14 Uppföljning

2.14.1 Kontroll att Ramavtalsleverantören följer uppställda krav

Avropsberättigad har rätt att genomföra uppföljning i syfte att kontrollera att Ramavtalsleverantör följer de krav som framgår av Kontraktet. Ytterligare rätt till uppföljning kan framgå av tecknat säkerhetsskyddsavtal. Vid uppföljning ska Avropsberättigad ha rätt att ta hjälp av en oberoende utomstående kontrollorganisation. Avisering om uppföljning ska normalt göras senast två veckor före uppföljningens genomförande.

2.14.2 Kostnader för uppföljning

Avropsberättigad och Ramavtalsleverantören svarar för sina egna kostnader vid uppföljning. Ramavtalsleverantörens skyldighet att svara för sina egna kostnader för uppföljning ska dock normalt vara begränsad till maximalt 1 sådan uppföljning per år.

2.15 Befrielsegrund

2.15.1 Force majeure

Om Avropsberättigad eller Ramavtalsleverantören förhindras att fullgöra Kontraktet av omständighet utanför Avropsberättigads eller Ramavtalsleverantörens kontroll som denne inte skäligen kunde förväntas ha räknat med vid Kontraktets tecknande och vars följder denne inte heller skäligen kunde ha undvikit eller övervunnit, eller av att Avropsberättigad eller Ramavtalsleverantören i något led förhindras fullgöra sin Tjänst enligt Kontraktet på grund av omständigheter som här angetts (s.k. force majeure), ska detta utgöra befrielsegrund som medför framflyttning av tidpunkt för utförande av Tjänsten samt befrielse från vite och andra påföljder.

För att Part ska ha rätt att göra gällande befrielsegrund ska Part omedelbart, då denne får kännedom om sådan omständighet som kan utgöra befrielsegrund, skriftligen underrätta motparten om detta. Befrielsegrund gäller under så lång tid som är skäligt med hänsyn till hindrets konsekvenser för Parts möjligheter att prestera enligt Kontraktet. Om Ramavtalets fullgörande till väsentlig del förhindras under längre tid än 90 dagar på grund av sådan angiven omständighet, äger dock motparten, utan ersättningsskyldighet, rätt att skriftligen säga upp Kontraktet.

Exempel på force majeure är strejk eller annan allvarlig konflikt på arbetsmarknaden (dock ej av lokal karaktär), krig, mobilisering eller militärinkallelser av motsvarande omfattning, rekvisition, beslag, valutarestriktioner, uppror, upplopp, terroristdåd, explosion, översvämning eller brand som uppfyller kriterier i ovanstående stycke, lagstadgade hinder eller ändringar i lagstiftning som uppfyller kriterier i ovanstående stycke. Den som pakallar befrielsegrund har bevisbördan för att force majeure föreligger.

2.16 Rätt till skadestånd och ansvarsbegränsningar

2.16.1 Ansvar för skada

Part ansvarar för skada som denne vållar motparten om skadan orsakats på grund av Parts kontraktsbrott eller vårdslöshet.

2.16.2 Parts skadeståndsansvar

Parts skadeståndsansvar är begränsat till direkt skada, och omfattar således inte utebliven vinst, utebliven besparing eller annan indirekt skada. Eventuellt utgivet vite ska avräknas från skadeståndet.

Part ansvarar inte för andra Partens eventuella ersättningsskyldighet gentemot tredje part.

2.16.3 Undantag från ansvarsbegränsning

De angivna ansvarsbegränsningarna gäller inte för Ramavtalsleverantörens ersättningsskyldighet till följd av krav från tredje part avseende intrång i tredje parts immateriella rättigheter, brott mot tecknat säkerhetsskyddsavtal, brott mot villkor för behandling av personuppgifter, eller för skada som vållats uppsåtligt eller genom grov vårdslöshet.

2.17 Försäkring

Det åligger Ramavtalsleverantören att på egen bekostnad teckna och vidmakthålla sedvanlig ansvarsförsäkring med betryggande ansvarsbelopp med hänsyn till Tjänstens art och Kontraktets omfattning.

På begäran av Avropsberättigad ska Ramavtalsleverantören förete bestyrkt kopia av relevanta gällande försäkringsbrev samt bevis på att försäkringspremier erlagts.

2.18 Förtida upphörande av Kontrakt och avbeställning av Tjänst

2.18.1 Formkrav vid uppsägning

Uppsägning av Kontraktet ska ske skriftligen och uppsägningen ska träda i kraft omedelbart. Avropsberättigads uppsägning av Kontraktet i förtid får, enligt Avropsberättigads val, avse hela eller del av Kontraktet.

2.18.2 Avbeställning av Avrop

Utöver uppsägningsgrunderna enligt nedan, har Avropsberättigad rätt att avbeställa Avrop eller återstående Avrop enligt avsnitt *Avropsberättigads avbokning av Tolk* i Bilaga Avropsrutiner.

2.18.3 Rätt att säga upp Kontraktet

Utöver eventuell rätt att säga upp Kontraktet till förtida upphörande enligt andra villkor i Kontraktet, föreligger sådan rätt:

- (a) för icke-felande part, om den andra parten väsentligt bryter sina ataganden enligt detta Kontrakt och inte inom 15 dagar efter skriftlig anmodan har vidtagit rättelse.
- (b) Om Avropsberättigad eller Ramavtalsleverantören vid upprepade tillfällen i icke-oväsentlig utsträckning brister i sina ataganden enligt Kontraktet, oavsett om bristen atgärdats eller inte samt oaktat om vite eller prisavdrag utgått. Med upprepade tillfällen avses att felande Part vid fler än tre (3) tillfällen i icke oväsentlig utsträckning brustit i sina ataganden enligt Kontraktet;
- (c) för Avropsberättigad, om Ramavtalsleverantören eller företrädare för Ramavtalsleverantören gjort sig skyldig till någon uteslutningsgrund enligt 13 kap. 1-3 § § LOU;
- (d) för Avropsberättigad, om det framkommer att Ramavtalsleverantören lämnat oriktiga uppgifter i Avropssvaret eller på annat sätt i samband med det Avrop som har föregått tilldelningen av Kontraktet, och dessa uppgifter har varit av icke oväsentlig betydelse vid valet av Ramavtalsleverantör. Avropsberättigad har som en följd av detta rätt att säga upp hela eller del av Kontraktet om det har ingåtts i förlitan på sådana oriktiga uppgifter;
- (e) för Avropsberättigad, om Kammarkollegiet har rätt att säga upp Ramavtalet till följd av att det framkommit att Ramavtalsleverantören lämnat oriktiga uppgifter i samband med den upphandling som föregått tecknandet av Ramavtalet, eller att Ramavtalsleverantören inte längre uppfyller krav enligt Ramavtalet, och dessa uppgifter eller krav har varit av icke oväsentlig betydelse vid bedömning och tilldelning av Ramavtalet eller Kontraktet.
- (f) i de fall förändringar av Kontraktet innebär risk för att Kontraktet ändras väsentligen enligt LOU.

2.19 Ändring av Kontraktet

2.19.1 Skriftlig överenskommelse

Ändring av Kontraktet får endast ske efter skriftlig överenskommelse mellan Avropsberättigad och Ramavtalsleverantören och inom de ramar som Ramavtalet och LOU uppställer. I det fall Avropsberättigad begär ändring ska Ramavtalsleverantören utan dröjsmål meddela Avropsberättigad vilken eventuell och skälig påverkan Avropsberättigads ändringsbegäran får på avtalat pris, tidplan och andra relevanta omständigheter, varefter Avropsberättigad ska meddela Ramavtalsleverantören om justering av villkoren i Kontraktet i relevant avseende accepteras. Överenskommen ändring ska dokumenteras skriftligen, vara undertecknad av Avropsberättigad och Ramavtalsleverantören samt biläggas Kontraktet.

2.19.2 Rätt till ersättning för merarbete

Ramavtalsleverantören har endast rätt till ersättning för merarbete i samband med Avropsberättigads ändringsbegäran om detta särskilt avtalats och skriftligen godkänts av Avropsberättigad.

2.20 Överlåtelse av Kontraktet

2.20.1 Ramavtalsleverantörens rätt till överlåtelse

Vid byte av leverantör i enlighet med 17 kap 13 § LOU, ska Ramavtalsleverantören inhämta ett skriftligt godkännande från Avropsberättigad innan bytet sker. Med byte av leverantör avses samtliga ändringar av juridisk eller fysisk person genom exempelvis överlåtelse, fusion, företagsomstruktureringar, uppköp, sammanslagningar, förvärv eller insolvens.

Såvida inte annat framgår av Kontraktet, har Ramavtalsleverantören inte heller rätt att utan Avropsberättigads skriftliga godkännande i förväg, helt eller delvis, pantsätta rättigheter (inklusive fordringar) eller skyldigheter enligt Kontraktet till annan juridisk eller fysisk person.

Ramavtalsleverantörens ansökan om ändringar enligt ovan ska ställas till Avropsberättigad i god tid före det planerade datumet för ändringen. Vid Ramavtalsleverantörens ansökan om ändring kan Avropsberättigad komma att begära in handlingar för att bedöma om ändringen kan godtas eller inte. Avropsberättigad har aldrig skyldighet att godkänna en ändring.

2.20.2 Avropsberättigads rätt till överlåtelse

Avropsberättigad får överlåta Kontraktet helt eller delvis till annan myndighet eller organisation (oavsett form) som helt eller delvis träder in eller övertar Avropsberättigads verksamhetsområde eller offentliga uppdrag. Önskemål eller meddelande om överlåtelse enligt detta avsnitt ska framföras i god tid. Medgivande, där så krävs, ska inte oskäligen förvägras.

2.21 Tvistelösning, tillämplig lag

2.21.1 Tvister

Tvister angående tolkning eller tillämpning av Kontraktet samt övriga därtill hörande handlingar och därmed sammanhängande rättsförhållanden ska avgöras av svensk allmän domstol på den ort där Avropsberättigad har sitt säte.

2.21.2 Tillämplig lag

Rättigheter och skyldigheter enligt Kontraktet bestäms av svensk lag med undantag av dess

lagvalsregler.